

# АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ СЛОВА «БОЛЬНИЦА» В ЯЗЫКОВЫХ СОЗНАНИЯХ БЕЛОРУССКИХ И ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

*Аннаева О.И.*

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь  
Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. Пустошило Е.П.*

**Актуальность.** Избегание конфликтов в межкультурной коммуникации возможно благодаря изучению языковых сознаний представителей разных культур. Основным методом исследования языкового сознания выступает лингвистический ассоциативный эксперимент.

**Цель:** описать и проанализировать систему ассоциативных связей слова *больница*, с точки зрения белорусских и иностранных студентов 1 курса ГрГМУ.

**Материалы и методы исследования.** Метод исследования – свободный лингвистический ассоциативный эксперимент. Испытуемые должны были указать первую пришедшую в голову ассоциацию на слово *больница*. Испытуемые – студенты 1 курса ГрГМУ, среди них: белорусские студенты (100), иностранные студенты (100, из которых с русским языком обучения – 30, с английским языком обучения – 70).

**Результаты.** Совпадение ассоциаций со стороны белорусских и иностранных студентов связано со словами: *врач, врачи, доктор, доктора (18/19), лечение (8/10), помощь, скорая помощь, скорая медицинская помощь (7/3), здание (9/2), место (2/3), учреждение, медицинское учреждение (2/2), больной, пациент, пациенты (1/16), очередь, очереди, длинные очереди (3/1), чистота, стерильность, асептика (3/3), операция (2/3), укол, уколы (3/1), выздоровление, здоровье (2/1), приемное отделение (1/1), названия больниц, например: Областная больница, Больница скорой помощи, Harvardhospital, Lh. atollhospital (3/2). Несовпадающие ассоциации белорусских студентов: *работа (5), поликлиника (3), стены, белые стены, покой, халат, бабуля, счастливые люди, грусть, страх (2), противный запах, ой*. Несовпадающие ассоциации иностранных студентов: большое количество описательных оборотов – определений слова *больница (Учреждение, в котором лечат больных; Placewhereillpeoplearetreated; Placeofsavingpatient'slife* и т. п. – 9); *X-raymachine; nurse, nurses (3), newlife*.*

**Выводы.** Несмотря на разную этнокультурную принадлежность респондентов, во многом их ассоциации на слово *больница* совпадают. Различия: 1) в ассоциациях иностранных студентов встречаются описательные обороты, что может быть связано с тем, что язык, на котором они давали эти ассоциации (русский / английский), не является для них родным; 2) лишь в ассоциациях белорусских студентов есть эмоционально окрашенные слова, что, напротив, может быть связано с тем, что русский язык, на котором студенты писали ассоциации, для них родной.

### Литература

1. Ассоциативный эксперимент // Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. – СПб : Прайм-Еврознак; М.Олма-Пресс, 2003. – С. 41.

## ОБЩЕЕ И РАЗЛИЧНОЕ В АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЯХ СЛОВА «АПТЕКА», С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ БЕЛОРУССКИХ И ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

*Аннаева О.И.*

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь  
Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. Пустошило Е.П.*

**Актуальность.** Лингвистический ассоциативный эксперимент позволяет определить специфику языковых сознаний представителей разных культур. Его результаты способствуют нейтрализации возможных конфликтов в межкультурной коммуникации.

**Цель:** описать и проанализировать систему ассоциативных связей слова *аптека* с точки зрения белорусских и иностранных студентов 1 курса ГрГМУ.

**Материалы и методы исследования.** Метод исследования – свободный лингвистический ассоциативный эксперимент. Испытуемые должны были указать первую пришедшую в голову ассоциацию на слово *аптека*. Состав испытуемых: белорусские студенты (100), иностранные студенты (100, из них с русским языком обучения – 30, с английским языком обучения – 70).

**Результаты.** Совпадение ассоциаций со стороны белорусских и иностранных студентов связано со словами: *лекарство / medicine, drugs (54/79); фармацевт / pharmacist (5/2); купить / продать лекарство(1/4)*. В определенной степени совпадением можно считать указание на конкретные аптеки, например: *центральная, № 1, музей, Harvardpharmacy, main-pharmacyinhospital (2/2)*, а также ассоциации *дорого* (белорусские студенты – 4) и *money*(англоязычные студенты – 1). Совпадение ассоциаций *таблетки (6/2), анальгин (1/2)* есть только у белорусских студентов и русскоязычных иностранных студентов. Несовпадающие ассоциации белорусских студентов: *очередь (4), гематоген (4), лечение (2), аскорбинка, градусник, рецепт, фармакология, фармация, чистота, зеленый крест, запах лекарств, алхимия, домик*. Несовпадающие ассоциации иностранных студентов: большое количество описательных оборотов (*здание, где продается лекарство; wherewecanbuymedicines; placewhere medicationsaresold – 12), частная (2), государственная (2), больные / пациент (3), укол / injection (2); кашель, мигрень, болезнь, полезный; helpers, MBBS, location*.

**Выводы.** Несмотря на разную этнокультурную принадлежность респондентов, во многом их ассоциации на слово *аптека* совпадают. Различия связаны с особенностями культуры и условий жизни в странах респонден-